

# Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

## Chapter 34

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze34:1

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze34:1 Then the Word of אָוִיָּהִי came to me saying,

<34:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

בְּבֶן־אָדָם הַנִּבְּא עַל־רוּעֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּא  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרָעִים כֹּה אָמַר אָדֹנָי יְהוָה הוּא רָעִי־יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר הָיוּ רָעִים אוֹתָם הֲלוֹא הִצֵּאָן יְרֵעֵי הָרָעִים:

2. ben-'adam hinabe' `al-ro`ey Yis'ra'El hinabe'

w'amar'at 'aleyhem laro'im koh 'amar 'Adonay Yahúwah hoy ro`ey-Yis'ra'El  
'asher hayu ro'im 'otham halo' hatso'n yir`u haro'im.

Eze34:2 Son of man, prophesy against the shepherds of Yisra'El. Prophesy and say to them, to the shepherds, Thus says my Adon אָוִיָּהִי, Woe, shepherds of Yisra'El who have been feeding themselves! Should not the shepherds feed the flock?

<2> Ὡς ἐπὶ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραὴλ, προφήτευσον καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι Τάδε λέγει κύριος ὁ ποιμὴν Ἰσραὴλ, μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτοὺς; οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;

2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous poimenas tou Israēl, prophēteuson

O son of man, prophesy against the shepherds of Israel! Prophesy,

kai eipon tois poimesi Tade legei kyrios Ō poimenes Israēl,

and say to the shepherds! Thus says YHWH; O shepherds of Israel,

mē boskousin poimenes heautous?

shall graze the shepherds themselves?

ou ta probata boskousin hoi poimenes?

Do not the sheep graze the shepherds?

גִּאֲת־הַחֶלֶב תֹּאכְלוּ  
וְאֶת־הַצֹּמֶר תִּלְבְּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבְּחוּ הִצֵּאָן לֹא תִרְעוּ:

גִּאֲת־הַחֶלֶב תֹּאכְלוּ

וְאֶת־הַצֹּמֶר תִּלְבְּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבְּחוּ הִצֵּאָן לֹא תִרְעוּ:

3. 'eth-hacheleb to'kelu w'eth-hatsemer til'bashu hab'ri'ah tiz'bachu hatso'n lo' thir'u.

Eze34:3 You eat the fat and clothe yourselves with the wool,

you sacrifice the fat ones; you do not feed the flock.

<3> ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε  
καὶ τὸ παχὺ σφάζετε καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε·

3 idou to gala katesthete kai ta eria periballesthe

Behold, the milk you devour, and the wool you put around yourselves,

kai to pachy sphazete kai ta probata mou ou boskete;

and the robust you slay, and my sheep you do not graze.

יִשְׂרָאֵל אֲנִי הָיִיתִי לְכֹהֵן לְבָרְכֶם וְלֹא הִשְׁתַּחֲוִיתֶם לִי  
וְלֹא שָׁמַרְתֶּם אֶת-בְּרִיתִי וְלֹא שָׁמַרְתֶּם אֶת-חֻמֹּתַי  
וְלֹא שָׁמַרְתֶּם אֶת-בְּרִיתִי וְלֹא שָׁמַרְתֶּם אֶת-חֻמֹּתַי  
וְלֹא שָׁמַרְתֶּם אֶת-בְּרִיתִי וְלֹא שָׁמַרְתֶּם אֶת-חֻמֹּתַי  
וְלֹא שָׁמַרְתֶּם אֶת-בְּרִיתִי וְלֹא שָׁמַרְתֶּם אֶת-חֻמֹּתַי

4. 'eth-hanach'loth lo' chizaq'tem w'eth-hacholah lo'-ripe'them  
w'lanish'bereth lo' chabash'tem w'eth-hanidachath lo' hashebothem  
w'eth-ha'obedeth lo' biqash'tem ub'chaz'qah r'dithem 'otham ub'pharek.

Eze34:4 You have not strengthened the weak, you have not healed the sick;  
you have not bound up the broken, the scattered you have not brought back,  
nor have you sought for the lost; but with force  
and with harshness you have dominated them.

<4> τὸ ἡσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε  
καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε  
καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ.

4 to ēsthenēkos ouk enischysate

The ones being weak you strengthen not,

kai to kakōs echon ouk esōmatopoiēsate

and the ill having a sickness you rejuvenated not,

kai to syntetrimmenon ou katedēsate kai to planōmenon ouk epestrepsate

and the broken you did not bind up, and the one wandering you did not turn back,

kai to apolōlos ouk ezētēsate kai to ischyron kateirgasasthe mochthō.

and the lost you did not seek after, and the strong you worked in trouble.

וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

5. wat'phutseynah mib'li ro`eh watih'yeynah l'ak'lah l'kal-chayath hasadeh  
wat'phutseynah.

Eze34:5 They were scattered for lack of a shepherd,  
and they became for food for every beast of the field and were scattered.

<5> καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας

καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ·

5 kai diesparē ta probata mou dia to mē einai poimenas

And were scattered my sheep on account of there not being shepherds;

kai egenēthē eis katabrōma pasi tois thēriois tou agrou;

and my sheep became for a thing devoured by all the wild beasts of the field.

6 וַיִּשְׁגּוּ צֹאֲנֵי בְּכָל-הַהָרִים וְעַל כָּל-גִּבְעֵה רָמָה  
וְעַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ נִפְצוּ צֹאֲנֵי וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ:

6. yish'gu tso'ni b'kal-heharim w'al kal-gib'ah ramah

w'al kal-p'ney ha'arets naphotsu tso'ni w'eyn doresh w'eyn m'baqesh.

Eze34:6 My flock wandered through all the mountains and on every high hill;

My flock was scattered over all the surface of the earth, and none searched,

and none sought for them.

<6> καὶ διεσπάρη μου τὰ πρόβατα ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν

καὶ ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς διεσπάρη,

καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.

6 kai diesparē mou ta probata en panti orei kai epi pan bounon huyēlon

And were scattered my sheep in every mountain, and upon every hill high;

kai epi prosōpou pasēs tēs gēs diesparē,

and upon the face of all the earth they were scattered;

kai ouk ēn ho ekzētōn oude ho apostrephōn.

and there was not one seeking after them, nor turning them back.

7 זֶלְכֵן רְעִים שְׁמָעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה:  
אֲנִי אֶשְׁמַע וְאַתֶּם אֲשָׁמְעוּ:

7. laken ro'im shim'u 'eth-d'bar Yahúwah.

Eze34:7 Therefore, you shepherds, hear the Word of YHWH:

<7> διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου

7 dia touto, poimenes, akousate logon kyriou

On account of this, O shepherds, hear the Word of YHWH!

8 חֲחִי-צֹאֲנֵי נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוָה אִם-לֹא יַעַן הָיִיתָ-צֹאֲנֵי לְבַז  
וְתִהְיֶינָה צֹאֲנֵי לְאֶכְלָה לְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֵעָה וְלֹא-תִרְשָׁו  
רְעֵי אֶת-צֹאֲנֵי וַיִּרְעוּ הָרְעִים אוֹתָם וְאֶת-צֹאֲנֵי לֹא רָעוּ: ׀

8. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' ya'an heyoth-tso'ni labaz

watih'yeynah tso'ni l'ak'lah l'kal-chayath hasadeh me'eyn ro'eh

w'lo'-dar'shu ro'ay 'eth-tso'ni wayir'u haro'im 'otham w'eth-tso'ni lo' ra'u.

**Eze34:8** As I live, declares my Adon **יְהוָה**, surely because My flock has become a prey, My flock has even become for food for all the beasts of the field from not having a shepherd, and My shepherds did not search for My flock, but the shepherds fed themselves and did not feed My flock;

<8> Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομήν καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν,

8 Zō egō, legei kyrios, ei mēn anti tou genesthai ta probata mou eis pronomēn  
 As I live, says YHWH, Assuredly instead became my sheep for plunder,  
 kai genesthai ta probata mou eis katabrōma  
 and became my sheep for a thing to be devoured  
 pasi tois thēriois tou pediou para to mē einai poimenas,  
 by all the wild beasts of the plain, because of there not being any shepherds;  
 kai ouk exezētēsan hoi poimenes ta probata mou,  
 and sought not after the shepherds my sheep;  
 kai eboskēsan hoi poimenes heautous, ta de probata mou ouk eboskēsan,  
 and grazed the shepherds themselves, but my sheep they grazed not.

:אָפּאָר-אַדאָן יְהוָה אֲנִי אֶגֶד  
 ט לָכֵן הָרְעִים שְׂמָעוּ דְּבַר-יְהוָה:

**9. laken haro`im shim`u d'bar-Yahúwah.**

**Eze34:9** therefore, you shepherds, hear the Word of **יְהוָה**:

<9> ἀντὶ τούτου, ποιμένες,  
 9 anti toutou, poimenes,  
 On account of this, O shepherds

יְהוָה אֲמַר אֲדַנִּי יְהוָה הַנְּנִי אֶל-הָרְעִים וְהַרְשִׁיתִּיאֶת-צֹאנִי  
 מִיָּדָם וְהַשְׁבִּיתִם מִרְעוֹת צֹאן וְלֹא-יִרְעוּ עוֹד הָרְעִים אוֹתָם  
 וְהַצִּלִּיתִי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא-תִהְיֶינן לָהֶם לְאֹכְלָה: ס

**10. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-haro`im w'darash'ti 'eth-tso'ni miyadam w'hish'batim mer'oth tso'n w'lo'-yir'u `od haro`im 'otham w'hitsal'ti tso'ni mipihem w'lo'-thih'yeyan lahem l'ak'lah.**

**Eze34:10** Thus says my Adon **יְהוָה**, Behold, I am against the shepherds, and I shall demand My sheep from their hand and cause them to cease from feeding sheep. So the shepherds shall not feed themselves anymore, but I shall deliver My flock from their mouth, so that they shall not be for food for them.

<10> τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποστρέψω αὐτούς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ βόσκησουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά· καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου

ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα.

10 tade legei kyrios Idou egō epi tous poimenas

Thus says YHWH; Behold, I am against the shepherds,

kai ekzētēsō ta probata mou ek tōn cheirōn autōn

and I shall require my sheep from out of their hands.

kai apostrepsō autous tou mē poimainein ta probata mou,

And I shall turn them away to not tend my sheep,

kai ou boskēsousin eti hoi poimenes auta;

and shall not graze any longer the shepherds them.

kai exeloumai ta probata mou ek tou stomatos autōn,

And I shall rescue my sheep from out of their mouth,

kai ouk esontai autois eti eis katabrōma.

and they shall not be themselves any longer for a thing devoured.

כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי-אֹנִי  
אֶחְזָק אֶת-צֹאֲנֵי יְהוָה וְאֶחְזָק אֶת-צֹאֲנֵי יְהוָה

וְאֶחְזָק אֶת-צֹאֲנֵי יְהוָה וְאֶחְזָק אֶת-צֹאֲנֵי יְהוָה

וְאֶחְזָק אֶת-צֹאֲנֵי יְהוָה וְאֶחְזָק אֶת-צֹאֲנֵי יְהוָה

11. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni-'ani w'darash'ti 'eth-tso'ni ubiqar'tim.

Eze34:11 For thus says my Adon אָדֹנָי, Behold, I shall search for My sheep and seek them out.

<11> διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά.

11 dioti tade legei kyrios Idou egō ekzētēsō ta probata mou kai episkepsomai auta.

For thus says YHWH; Behold, I shall seek after my sheep, and I shall visit them.

אֶחְזָק אֶת-צֹאֲנֵי יְהוָה וְאֶחְזָק אֶת-צֹאֲנֵי יְהוָה  
וְאֶחְזָק אֶת-צֹאֲנֵי יְהוָה וְאֶחְזָק אֶת-צֹאֲנֵי יְהוָה  
וְאֶחְזָק אֶת-צֹאֲנֵי יְהוָה וְאֶחְזָק אֶת-צֹאֲנֵי יְהוָה

יב כְּבִקְרַת רְעָה עָדְרוּ בְיוֹם-הַיּוֹתוֹ בְּתוֹךְ-צֹאֲנֵי נִפְרָשׁוֹת

כֵּן אֶבְקֶר אֶת-צֹאֲנֵי יְהוָה וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת

אֲשֶׁר נִפְצְוּ שָׁם בְיוֹם עָנָן וְעָרָפֶל:

12. k'baqarath ro`eh `ed'ro b'yom-heyotho b'thok-tso'no niph'rashoth ken 'abaqer 'eth-tso'ni w'hitsal'ti 'eth'hem mikal-ham'qomoth 'asher naphotsu sham b'yom `anan wa`araphel.

Eze34:12 As a shepherd seeks his herd in the day that he is among his scattered sheep, so I shall seek out My sheep and shall deliver them from all the places to which they were scattered there in a day of cloud and gloomy.

<12> ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ, ὅταν ᾗ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου, οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου.

12 hōsper zētei ho poimēn to poimnion autou en hēmera, hotan ē gnophos

As if seeks the shepherd his flock in the day whenever there might be dimness



kai nephelē en mesō probatōn diakechōrismenōn,  
 and cloud in the midst of his sheep having been parted,  
 houtōs ekzētēsō ta probata mou kai apelasō auta apo pantos topou,  
 so shall I seek after my sheep. And I shall drive them away from every place  
 hou diesparēsan ekei en hēmerā nephelēs kai gnophou.  
 of which they were scattered there, in the day of cloud and dimness.

אֲנִי אֶחְזַק אֹתָם מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶגְדֹּף אֹתָם מִכָּל־מָקוֹם  
 אֲשֶׁר נִשְׁפְּרוּ מֵעַל־הַשָּׁמַיִם בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיָה עָנָן וְחֹשֶׁךְ  
 וְהָיָה אֲנִי אֶחְזַק אֹתָם מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶגְדֹּף אֹתָם מִכָּל־מָקוֹם  
 אֲשֶׁר נִשְׁפְּרוּ מֵעַל־הַשָּׁמַיִם בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיָה עָנָן וְחֹשֶׁךְ

יג וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת  
 וְהִבִּיאֶתִים אֶל־אֶדְמַתָּם וְרִעִיתֵם אֶל־הָרִי יְשׁוּאֵל  
 בְּאֶפְרַיִם וּבְכָל־מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

13. w'hotse'thim min-ha`amim w'qibats'tim min-ha'aratsoth wahabi'othim  
 'el-'ad'matham ur`ithim 'el-harey Yis'ra'El ba'aphiqim ub'kol mosh'bey ha'arets.

Eze34:13 I shall bring them out from the peoples and gather them from the countries  
 and bring them to their own land; and I shall feed them on the mountains of Yisra'El,  
 by the streams, and in all the inhabited places of the land.

<13> καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν  
 καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ  
 καὶ ἐν ταῖς φάραγξιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς·

13 kai exaxō autous ek tōn ethnōn kai synaxō autous  
 And I shall lead them from out of the nations, and I shall gather them  
 apo tōn chōrōn kai eisaxō autous eis tēn gēn autōn  
 from the regions, and I shall bring them into their land,

kai boskēsō autous epi ta orē Israēl kai en tais pharagxin  
 and I shall graze them upon the mountains of Israel, and in the ravines,  
 kai en pasē katoikiā tēs gēs;  
 and in every dwelling of the land.

אֲנִי אֶגְדֹּף אֹתָם מִכָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר נִשְׁפְּרוּ מֵעַל־הַשָּׁמַיִם  
 וְאֶבְרֶאֱתָם בְּרִמְעָה טוֹבָה וְאֶגְדֹּף אֹתָם מִכָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר נִשְׁפְּרוּ  
 מֵעַל־הַשָּׁמַיִם וְאֶבְרֶאֱתָם בְּרִמְעָה טוֹבָה וְאֶגְדֹּף אֹתָם מִכָּל־מָקוֹם  
 אֲשֶׁר נִשְׁפְּרוּ מֵעַל־הַשָּׁמַיִם

יד בְּרִמְעָה טוֹבָה אֶבְרֶאֱתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יְשׁוּאֵל יְהִיָּה גְדֻהָם  
 וְשָׁם תִּרְבְּצְנָה בְּגִנְוֵה טוֹב וּמִרְעֵה שָׁמֶן תִּרְעִינָה אֶל־הָרִי יְשׁוּאֵל:

14. b'mir`eh-tob 'er`eh 'otham ub'harey m'rom-Yis'ra'El yih'yeh n'wehem sham  
 tir'bats'nah b'naweh tob umir`eh shamen tir`eynah 'el-harey Yis'ra'El.

Eze34:14 I shall feed them in a good pasture, and shall be their fold  
 on the high mountain of Yisra'El. There they shall lie down on good fold  
 and feed in a fat pasture on the mountains of Yisra'El.

<14> ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς, καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ἰσραὴλ ἔσονται  
 αἱ μάνδραι αὐτῶν· ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται

ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ καὶ ἐν νομῇ πίοιμι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἰσραὴλ.

14 en nomē agathē boskēsō autous, kai en tō orei tō huyēlō Israēl  
in pasture good I shall graze them on the mountain high of Israel,  
esontai hai mandrai autōn; ekei koimēthēsontai  
and shall be their havens there.

kai ekei anapausontai en tryphē agathē  
And they shall sleep there, and they shall rest in luxury good;

kai en nomē pionimi boskēthēsontai epi tōn oreōn Israēl.  
and in pasture a plentiful they shall graze upon the mountains of Israel.

אני ארבעה צאני ואני ארביצם נאם אדני יהוה:

טו אני ארבעה צאני ואני ארביצם נאם אדני יהוה:

15. 'ani 'er'eh tso'ni wa'ani 'ar'bitsem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:15 I shall feed My flock and I shall lead them to rest, declares my Adon אדני יהוה.

<15> ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά,  
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. τάδε λέγει κύριος

15 egō boskēsō ta probata mou kai egō anapausō auta,  
I shall graze my sheep, and I shall cause them to rest;

kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios. tade legei kyrios  
and they shall know that I am YHWH: Thus says YHWH.

אני ארבעה צאני ואני ארביצם נאם אדני יהוה:

אני ארבעה צאני ואני ארביצם נאם אדני יהוה:

אני ארבעה צאני ואני ארביצם נאם אדני יהוה:

אני ארבעה צאני ואני ארביצם נאם אדני יהוה:

אני ארבעה צאני ואני ארביצם נאם אדני יהוה:

אני ארבעה צאני ואני ארביצם נאם אדני יהוה:

16. 'eth-ha'obedeth 'abaqesh w'eth-hanidachath 'ashib  
w'lanish'bereth 'echebosh w'eth-hacholah 'achazeq  
w'eth-hash'menah w'eth-hachazaqah 'ash'mid 'er' enah b'mish'pat.

Eze34:16 I shall seek the lost, and I shall return the scattered,  
bind up the broken and strengthen the sick; but the fat and the strong I shall destroy.  
I shall feed them with judgment.

<16> Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω  
καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω καὶ τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω  
καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

16 To apolōlos zētēsō kai to planōmenon epistrepsō  
The lost I shall seek, and the one wandering I shall return,

kai to syntetrimmenon katadēsō kai to ekleipon enischysō  
and the one being broken I shall bind, and the faltering I shall strengthen,

kai to ischyron phylaxō kai boskēsō auta meta krimatos.  
and the strong I shall guard; and I shall graze them with equity.

17 אָדֹנָי אֱלֹהֵי אֲנִי אֶמַר יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּין-שְׂפָה לְשָׂה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:  
 אָדֹנָי אֱלֹהֵי אֲנִי אֶמַר יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּין-שְׂפָה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:  
 אָדֹנָי אֱלֹהֵי אֲנִי אֶמַר יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּין-שְׂפָה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:  
 אָדֹנָי אֱלֹהֵי אֲנִי אֶמַר יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּין-שְׂפָה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:

**17. w'atenah tso'ni koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni shophet beyn-seh laseh la'eylim w'la`atudim.**

**Eze34:17** As for you, My flock, thus says my Adon אָדֹנָי,  
 Behold, I shall judge between lamb and lamb, between the rams and the male goats.

<17> καὶ ὑμεῖς, πρόβατα, τάδε λέγει κύριος  
 Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων·

17 kai hymeis, probata, tade legei kyrios

And you, my sheep, thus says YHWH;

Idou egō diakrinō ana meson probatou kai probatou, kriōn kai tragōn;

Behold, I separate between sheep and sheep, rams and he-goats.

18 אֲנִי אֶמַר יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּין-שְׂפָה לְשָׂה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:  
 אֲנִי אֶמַר יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּין-שְׂפָה לְשָׂה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:  
 אֲנִי אֶמַר יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּין-שְׂפָה לְשָׂה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:  
 אֲנִי אֶמַר יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּין-שְׂפָה לְשָׂה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:  
 אֲנִי אֶמַר יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּין-שְׂפָה לְשָׂה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:  
 אֲנִי אֶמַר יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּין-שְׂפָה לְשָׂה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:

**18. ham'at mikem hamir'eh hatob tir'u w'yether mir'eykem tir'm'su b'rag'leykem umish'qa`-mayim tish'tu w'eth hanotharim b'rag'leykem tir'posun.**

**Eze34:18** Is it a small thing for you that you should feed in the good pasture,  
 that you must tread down with your feet the rest of your pastures?  
 Or that you should drink of the clear waters, that you must foul the rest with your feet?

<18> καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε,  
 καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν·  
 καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε·

18 kai ouch hikanon hymin hoti tēn kalēn nomēn enemesthe,

And is it not enough to you that the good pasture you fed on,

kai ta kataloipa tēs nomēs hymōn katepateite tois posin hymōn;

and the rest of your pasture you trampled with your feet?

kai to kathestēkos hydōr epinete kai to loipon tois posin hymōn etarassete;

and the place of water you drank, and the rest with your feet you disturbed?

19 אֲנִי אֶמַר יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּין-שְׂפָה לְשָׂה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:  
 אֲנִי אֶמַר יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּין-שְׂפָה לְשָׂה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:  
 אֲנִי אֶמַר יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּין-שְׂפָה לְשָׂה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:  
 אֲנִי אֶמַר יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּין-שְׂפָה לְשָׂה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:  
 אֲנִי אֶמַר יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּין-שְׂפָה לְשָׂה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:

**19. w'tso'ni mir'mas rag'leykem tir'eynah umir'pas rag'leykem tish'teynah.**

**Eze34:19** As for My flock, they must feed on what you tread down with your feet  
 and drink what you foul with your feet!

<19> καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο  
 καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον.

19 kai ta probata mou ta patēmata tōn podōn hymōn enemonto



And **my sheep** the things trampled by your feet fed on;  
 kai to tetaragmenon **hydōr** hypo tōn podōn hymōn epinon.  
 and the **disturbed water** under your feet they drank.

כַּלְכֵן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲלֵיהֶם הִנְנִי-אֲנִי  
 וְשַׁפְּטִי בֵּין-שֵׁה בְרִיָּה וּבֵין שֵׁה רָזָה:  
 20 כַּלְכֵן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲלֵיהֶם הִנְנִי-אֲנִי  
 וְשַׁפְּטִי בֵּין-שֵׁה בְרִיָּה וּבֵין שֵׁה רָזָה:

**20. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aleyhem hin'ni-'ani**  
**w'shaphat'ti beyn-seh bir'yah ubeyn seh razah.**

**Eze34:20** Therefore, thus says my Adon אֲדֹנָי to them,  
 Behold, I, even I, shall judge between the fat sheep and the lean sheep.

<20> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ  
 καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς.

**20 dia touto tade legei kyrios Idou egō diakrinō**  
**On account of this, thus says YHWH; Behold, I separate**  
**ana meson probatou ischyrou kai ana meson probatou asthenous.**  
**between sheep the strong and weak.**

כֹּאֲיַעֲן בָּצַד וּבְכַתֵּף תִּהְיוּ כִּי וּבְקַרְנֵיכֶם תִּנְגַּחוּ כָּל-הַנְּחָלוֹת  
 עַד אֲשֶׁר הִפְיִצוּתֶם אוֹתָנָה אֶל-הַחוּצָה:  
 21 כֹּאֲיַעֲן בָּצַד וּבְכַתֵּף תִּהְיוּ כִּי וּבְקַרְנֵיכֶם תִּנְגַּחוּ כָּל-הַנְּחָלוֹת  
 עַד אֲשֶׁר הִפְיִצוּתֶם אוֹתָנָה אֶל-הַחוּצָה:

**21. ya`an b'tsad ub'katheph teh'dophu ub'qar'neykem t'nag'chu kal-hanach'loth**  
**`ad 'asher haphitsothem 'othanah 'el-hachutsah.**

**Eze34:21** Because you push with side and with shoulder, and thrust at all the weak  
 with your horns until that you have scattered them to the outside,

<21> ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεισθε  
 καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε καὶ πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε.

**21 epi tais pleurais kai tois ōmois hymōn diōtheisthe**  
**With the sides and your shoulders you pushed away,**  
**kai tois kerasin hymōn ekeratizete kai pan to ekleipon exethlibete.**  
**and with your horns you gored, and all the faltering you squeezed out.**

כִּבְוַהֲשִׁעַתִּי לְצֹאֲנִי וְלֹא-תִהְיֶינָה עוֹד לְבַז  
 וְשַׁפְּטִי בֵּין שֵׁה לְשֵׁה:  
 22 כִּבְוַהֲשִׁעַתִּי לְצֹאֲנִי וְלֹא-תִהְיֶינָה עוֹד לְבַז  
 וְשַׁפְּטִי בֵּין שֵׁה לְשֵׁה:

**22. w'hosha`ti l'tso'ni w'lo'-thih'yeynah `od labaz w'shaphat'ti beyn seh laseh.**

**Eze34:22** therefore, I shall deliver My flock, and they shall no longer be for a prey;  
 and I shall judge between lamb and lamb.

<22> καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ᾧσιν ἔτι εἰς προνομίην,

καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν.

22 kai sōsō ta probata mou, kai ou mē ōsin eti eis pronomēn,

And I shall deliver my sheep, and no way should they be yet for plunder;

kai krinō ana meson kriou pros krion.

and I shall judge between ram to ram.

אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה 23  
:אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה

כַּגִּוְהַקְמֹתִי עַל־יְהֵם רֹעֵה אֶחָד וְרֹעֵה אֶתְהֶן אֵת עַבְדִּי דָוִד  
הוּא יִרְעֵה אֶתְם וְהוּא־יְהִי־לָהֶן לְרֹעֵה:

23. wa**haqimothi`** aleyhem ro`eh 'echad

w'ra`ah 'eth'hen 'eth`ab'di Dawid hu' yir`eh 'otham w'hu'-yih'yeh lahen l'ro`eh.

**Eze34:23** Then I shall raise up over them one shepherd, My servant Dawid, and he shall feed them. He shall feed them and He shall be to them for a shepherd.

<23> καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἓνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς, τὸν δούλον μου Δαυιδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν·

23 kai anastēsō ep' autous poimena hena

And I shall raise up for them shepherd one;

kai poimanei autous, ton doulon mou Dawid, kai estai autōn poimēn;

and he shall tend them as my servant David. And He shall be their shepherd.

אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה 24  
:אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה

כִּדְוַאֲנִי יְהִי־אֶהְיָ לָהֶם לְאֱלֹהִים  
וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְּתוֹכָם אֲנִי יְהִי־הַיְהוָה הַיְהוָה:

24. wa'ani Yahúwah 'eh'yeh lahem l'Elohim

w'`ab'di Dawid nasi' b'thokam 'ani Yahúwah dibar'ti.

**Eze34:24** And I, אֲנִי, shall be to them for Elohim, and My servant Dawid shall be prince among them; I אֲנִי have spoken.

<24> καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαυιδ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἄρχων· ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.

24 kai egō kyrios esomai autois eis theon,

And I YHWH shall be to them for Elohim,

kai Dawid en mesō autōn archōn; egō kyrios elalēsa.

and my servant David in the midst of them a ruler. I YHWH have spoken.

אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה 25  
:אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה אֶבְרָאָה

כַּהַ וְכִבְרֹתִי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חֲתִיבֵי רֹעֵה מִן־הָאָרֶץ  
וְיָשְׁבוּ בַּמְדְּבָר לְבֶטַח וְיִשְׁנֹוּ בִּיעָרִים:

25. w'karati lahem b'rith shalom w'hish'bati chayah-ra`ah min-ha'arets

w'yash'bu bamid'bar labetach w'yash'nu bay`arim.



καὶ ἐξελοῦμαι αὐτούς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς.

27 kai ta xyla ta en tō pediō dōsei ton karpon autōn,

And the trees, the ones in the plain shall yield their fruit,

kai hē gē dōsei tēn ischyn autēs,

and the earth shall yield her strength.

kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn en elpidi eirēnēs,

And they shall dwell upon their land in a hope of peace.

kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios en tō syntripsai me ton zygon autōn;

And they shall know that I am YHWH in my breaking their yoke;

kai exeloumai autous ek cheiros

and I shall rescue them from out of the hand

tōn katadoulōsamenōn autous.

of the ones reducing them to slavery.

---

יְצַדְּכֶם מִיַּד הַגּוֹיִם וְיִשְׁבּוּ בְּטָח וְאֵין מִחַרִּיד׃  
כַּח וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד בְּזֵל גּוֹיִם וְחַיִּת הַאָּרֶץ לֹא תֵאָכְלֶם

28. w'lo'-yih'yu `od baz lagoyim w'chayath ha'arets lo' tho'k'lem  
w'yash'bu labetach w'eyn macharid.

**Eze34:28** They shall no longer be a prey to the nations, and the beasts of the earth shall not devour them; but they shall live securely, and none shall make them afraid.

<28> καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

28 kai ouk esontai eti en pronomē tois ethnesin,

And they shall not be any longer for plunder by the nations.

kai ta thēria tēs gēs ouketi mē phagōsin autous;

And the wild beasts of the land no longer in any way shall eat them.

kai katoikēsousin en elpidi, kai ouk estai ho ekphobōn autous.

And they shall dwell in hope, and there shall not be one frightening them.

---

וְיִשְׁבּוּ בְּטָח וְאֵין מִחַרִּיד וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד בְּזֵל גּוֹיִם׃  
כַּח וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד בְּזֵל גּוֹיִם וְחַיִּת הַאָּרֶץ לֹא תֵאָכְלֶם  
כַּח וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד בְּזֵל גּוֹיִם וְחַיִּת הַאָּרֶץ לֹא תֵאָכְלֶם

29. wahaqimothi lahem mata`l'shem w'lo'-yih'yu `od 'asuphey ra`ab ba'arets  
w'lo'-yis'u `od k'limath hagoyim.

**Eze34:29** I shall establish for them a planting place of name, and they shall not again be victims of famine in the land, and they shall not endure the insults of the nations anymore.

<29> καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὄνειδισμὸν ἐθνῶν.

29 kai anastēsō autois phyton eirēnēs,

And I shall raise up to them a plant of peace,  
 kai ouketi esontai apollymenoi limō epi tēs gēs  
 and no longer shall they be ones being destroyed by hunger upon the land;  
 kai ou mē enegkōsin eti oneidismōn ethnōn.  
 and in no way they shall bear any longer the scorning of nations.

לְוַיְדַעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲתָם  
 וְהָמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה:

30. w'yad`u ki `ani Yahúwah `Eloheyhem `itam  
 w'hemah `ami beyth Yis'ra'El n'um `Adonay Yahúwah.

Eze34:30 Then they shall know that I, אֲנִי אֱלֹהֵיהֶם, am with them,  
 and that they, the house of Yisra'El, are My people, declares my Adon אֲדֹנָי.

<30> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν,  
 καὶ αὐτοὶ λαὸς μου οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.

30 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn,  
 And they shall know that I am YHWH their Elohim,  
 kai autoi laos mou oikos Israēl, legei kyrios.  
 and they are my people, O house of Israel, says YHWH.

לֹא יֵאָמְרוּן צִאֲנִי צֹאן מִרְעִיתִי אֲתָם אֲתָם  
 אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: פ

31. w'aten tso'ni tso'n mar`ithi `adam `atem `ani `Eloheykem n'um `Adonay Yahúwah.

Eze34:31 As for you, My sheep, the sheep of My pasture, you are men,  
 and I am your El, declares my Adon אֲדֹנָי.

<31> πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μου ἐστε,  
 καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει κύριος.

31 probata mou kai probata poimniou mou este,  
 And you are my sheep; even sheep of my pasture – men you are,  
 kai egō kyrios ho theos hymōn, legei kyrios.  
 and I am YHWH your El, says YHWH.